L'édition de textes fragmentaires en TEI xml: stratégies d'encodage

Estelle Debouy*¹

¹Archéologies et Sciences de l'Antiquité – UMR 7041 ArScAn - AnTET – France

Résumé

Un certain nombre de textes ne sont connus que par la tradition indirecte, c'est-à-dire qu'ils ont été transmis uniquement sous la forme de citations chez d'autres auteurs. Ces fragments peuvent se présenter sous la forme de citations précises ou bien sous la forme de simples allusions, ou encore de paraphrases plus ou moins éloignées du texte original. En les insérant dans son texte, un auteur les préserve de l'oubli tout en leur conférant d'autres significations [1]. C'est précisément cette double caractéristique que doit restituer une édition numérique de textes fragmentaires : l'éditeur doit s'attacher à représenter les citations des fragments afin d'être en mesure de les repérer et de les extraire, et de fournir par la même occasion un inventaire précis des auteurs et des œuvres citées ; il doit également éditer le contexte où ces citations apparaissent car c'est le contexte qui lui permettra de proposer une lecture interprétative et scientifique du texte. L'un des enjeux d'une édition numérique de fragments est donc de dépasser les limites des corpus relevant de la culture de l'imprimé où les citations sont reproduites sous la forme d'extraits décontextualisés.

L'objet de cette présentation est de réfléchir à une méthodologie pour mener à bien une telle édition numérique. Cette réflexion a notamment été entamée dans le cadre du projet d'édition de textes latins *The Digital Latin Library* [2]. Elle a aussi été menée plus précisément dans le cadre de l'édition de corpus de textes anciens fragmentaires, comme *The Leipzig Open Fragmentary Texts Series* (LOFTS), qui s'insère dans l'*Open Philology Project* [3] et dont l'ambition est de numériser des éditions imprimées d'œuvres fragmentaires et faire des liens vers les sources, mais également de produire directement des éditions numériques d'œuvres fragmentaires [4]. À titre d'exemple, citons au sein du LOFTS le projet *Digital Athenaeus* [5] ou encore l'édition des fragments des historiens grecs dont la version en ligne, réalisée sous la direction de Monica Berti [6], reproduit l'édition imprimée de Müller (1841-1872).

En m'appuyant sur ces travaux, je souhaite réfléchir à la façon de présenter en TEI les références aux sources citées (*apparatus fontium*), les variantes des fragments eux-mêmes (apparat critique) et le contexte dans lequel ils apparaissent. Je m'appuierai pour cela sur un exemple concret, celui des fragments d'atellanes : il ne reste que quelque trois cents vers de ces comédies latines écrites au Ier s. avant notre ère et transmises sous la forme de citations par le grammairien latin Nonius (IVe s. apr. J.-C.) qui, pour composer son Dictionnaire (*De compendiosa doctrina*), a choisi des extraits d'auteurs servant à illustrer l'emploi d'un mot ou d'une locution rare. Comme l'œuvre d'Athénée, le traité de Nonius est donc une source précieuse de textes perdus qu'il faut pouvoir encoder de façon à les identifier, les

*Intervenant

analyser et les extraire. Je montrerai, pour finir, que le modèle TEI adopté peut être produit automatiquement à partir d'une saisie en LuaLaTeX grâce au logiciel *ekdosis* [7].

Sur la réalité textuelle qu'est le fragment, voir Françoise Daviet-Taylor et Laurent Gourmelon (dir.), *Fragments : Entre brisure et création*, Angers, Presses universitaires de Rennes, 2016.

Samuel J. Huskey et Hugh Cayless, " Guidelines for Encoding Critical Editions for the Library of Digital Latin Texts ", 2020, <https://digitallatin.github.io/guidelines/LDLT-Guidelines.html>.

Cf. <http://sites.tufts.edu/perseusupdates/2013/04/04/the-open-philology-project-and-humboldt-chair-of-digital-humanities-at-leipzig/>.

Monica Berti, " Annotating Text Reuse within the Context : The Leipzig Open Fragmentary Texts Series (LOFTS) ". Dans *Text, kontext, kontextualisierung. Moderne kontextkonzepte und antike literatur*, Zürich : Hildesheim, 2018, p. 223-234.

L'œuvre d'Athénée, qui se présente comme une compilation en quinze livres de propos de table de savants grecs et romains qui foisonnent de citations d'auteurs anciens, s'avère être une bibliothèque inestimable d'œuvres perdues. Cf. <http://digitalathenaeus.org/>.

Monica Berti. " Historical Fragmentary Texts in the Digital Age ". Dans *Digital classical philology*, Berlin, De Gruyter, p. 255-276, <http://www.dfhg-project.org/>.

Robert Alessi, " ekdosis – Typesetting TEI xml Compliant Critical Editions", 2020, <https://mirrors.ctan.org/macros>

Mots-Clés: édition fragments TEI